



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
VI kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM 10-157-07

**Druk nr 41**

Warszawa, 28 listopada 2007 r.

Pan  
Bronisław Komorowski  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- **o ratyfikacji Umowy wewnętrznej między przedstawicielami rządów państw członkowskich, zebranych w Radzie, w sprawie finansowania pomocy wspólnotowej na podstawie wieloletnich ram finansowych na lata 2008-2013 zgodnie z Umową o partnerstwie AKP-WE oraz w sprawie przydzielania pomocy finansowej dla krajów i terytoriów zamorskich, do których stosuje się część czwartą Traktatu WE, sporządzonej w Brukseli dnia 17 lipca 2006 r..**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Finansów oraz Minister Spraw Zagranicznych .

(-) Donald Tusk

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
**PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 lipca 2006 r. została sporządzona w Brukseli Umowa wewnętrzna między przedstawicielami rządów państw członkowskich, zebranymi w Radzie, w sprawie finansowania pomocy wspólnotowej na podstawie wieloletnich ram finansowych na lata 2008-2013 zgodnie z Umową o partnerstwie AKP-WE oraz w sprawie przydzielania pomocy finansowej dla krajów i terytoriów zamorskich, do których stosuje się część czwartą Traktatu WE.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

**PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**PREZES RADY MINISTRÓW**

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Umowy wewnętrznej między przedstawicielami rządów państw członkowskich, zebranymi w Radzie, w sprawie finansowania pomocy wspólnotowej na podstawie wieloletnich ram finansowych na lata 2008-2013 zgodnie z Umową o partnerstwie AKP-WE oraz w sprawie przydzielania pomocy finansowej dla krajów i terytoriów zamorskich, do których stosuje się część czwartą Traktatu WE, sporządzonej w Brukseli dnia 17 lipca 2006 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy wewnętrznej między przedstawicielami rządów państw członkowskich, zebranymi w Radzie, w sprawie finansowania pomocy wspólnotowej na podstawie wieloletnich ram finansowych na lata 2008-2013 zgodnie z Umową o partnerstwie AKP-WE oraz w sprawie przydzielania pomocy finansowej dla krajów i terytoriów zamorskich, do których stosuje się część czwartą Traktatu WE, sporządzonej w Brukseli dnia 17 lipca 2006 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

## UZASADNIENIE

### Cel Umowy

Umowa została podpisana w Brukseli dnia 17 lipca 2006 r.

Celem Umowy wewnętrznej między przedstawicielami rządów państw członkowskich, zebranych w Radzie, w sprawie finansowania pomocy wspólnotowej na podstawie wieloletnich ram finansowych na lata 2008-2013 zgodnie z Umową o partnerstwie AKP-WE oraz w sprawie przydzielania pomocy finansowej dla krajów i terytoriów zamorskich, do których stosuje się część czwartą Traktatu WE (dalej: Umowy) jest potwierdzenie uzgodnionego klucza kontrybucji państw członkowskich do 10. edycji Europejskiego Funduszu Rozwoju (dalej: 10. EFR), który jest instrumentem pozostającym poza budżetem UE, oraz uzgodnienie między państwami członkowskimi sposobu wydatkowania środków finansowych w ramach pomocy udzielanej państwom Afryki, Karaibów i Pacyfiku (dalej: państwom AKP) oraz krajom i terytoriom zamorskim.

Europejski Fundusz Rozwoju jest głównym instrumentem pomocy rozwojowej Wspólnoty Europejskiej dla państw AKP oraz krajów i terytoriów zamorskich. Zgodnie z postanowieniami Traktatu o przystąpieniu Rzeczypospolitej Polskiej do Unii Europejskiej z 2003 r. nowe państwa członkowskie UE, w tym Rzeczpospolita Polska, będą uczestniczyć w finansowaniu EFR począwszy od 10. edycji. Obecna – 9. edycja jest finansowana jedynie przez 15 państw „starej” Unii.

W trakcie spotkania Rady Europejskiej w dniach 15-16 grudnia 2005 r. w Brukseli przyjęto propozycję kompromisową w sprawie Nowej Perspektywy Finansowej (dalej: NPF) na lata 2007-2013. Na mocy porozumienia osiągniętego w Brukseli, EFR pozostał poza budżetem ogólnym UE, a państwa członkowskie będą wpłacać do tego budżetu środki według uzgodnionego klucza określonego w załączniku II do pakietu NPF. Rzeczpospolita Polska poparła przyjęcie decyzji w sprawie wieloletnich ram finansowych na lata

2008-2013 określających wysokość środków przeznaczonych na finansowanie współpracy UE-AKP w wysokości 22 mld 682 mln euro, jak zostało to określone w kompromisie w sprawie NPF<sup>1</sup>. Zgodnie z kluczem partycypacji finansowej, udział Rzeczypospolitej Polskiej w finansowaniu wydatków 10. EFR wynosić będzie 1,30%. Rzeczpospolita Polska wraz z pozostałymi 9 nowymi państwami członkowskimi uzyskała rabat, jeżeli chodzi o udział w finansowaniu wieloletnich ram finansowych na współpracę AKP-WE (w przypadku budżetyzacji udział Rzeczypospolitej Polskiej w finansowaniu współpracy z państwami AKP wynosiłby dokładnie tyle samo, ile udział Rzeczypospolitej Polskiej w finansowaniu budżetu ogólnego UE, czyli ok. 2,5%). Postanowienia o przeniesieniu do 10. EFR niewykorzystanych do końca 2007 r. środków z 9. EFR pozwoliły utrzymać kompromis z grudnia 2005 r. w sprawie wysokości 10. EFR, uwzględniając jednocześnie częściowo postulaty Komisji Europejskiej dotyczące dodatkowych środków na współpracę z państwami i terytoriami zamorskimi oraz wydatki administracyjne. Rzeczpospolita Polska akceptuje więc zarówno klucz kontrybucyjny, jak i zasady wpłacania kolejnych rat, jak też wydatkowania środków określonych w Umowie.

31. sesja Rady Ministrów AKP-WE w Port Moresby (Papua-Nowa Gwinea) w dniach 1-2 czerwca 2006 r. zakończyła się przyjęciem Protokołu Finansowego 10. EFR na lata 2008-2013 w formie załącznika do Umowy o partnerstwie AKP-WE. Protokół Finansowy jest dokumentem, który precyzuje wieloletnie ramy finansowania współpracy WE z państwami AKP na lata 2008-2013.

Umowa, która została podpisana przez wszystkie państwa członkowskie UE, oraz będzie wymagać ratyfikacji, stanowi o stworzeniu 10. edycji EFR w wysokości uzgodnionej przez Radę Europejską w grudniu 2005 r. oraz potwierdza uzgodniony klucz kontrybucji poszczególnych państw członkowskich. Udział Rzeczypospolitej Polskiej – 1,30%, czyli 294 mln 866 tys. euro, jest, podobnie jak w wypadku pozostałych nowych państw członkowskich, obniżony w stosunku do wysokości udziału w budżecie UE. Umowa stanowi także, że niewykorzystane środki z 9. EFR, w tym

---

<sup>1</sup> W odróżnieniu od lat poprzednich 10. edycja EFR nie będzie pięcioletnia a sześćioletnia i będzie obejmowała lata 2008-2013.

z instrumentu inwestycyjnego, zostają przesunięte do 10. EFR. Część tych środków posłuży do sfinansowania działań administracyjnych związanych z obsługą 10. EFR.

Umowa precyzuje także podział środków na przeznaczone dla państw AKP (21 mld 966 mln euro), dla krajów i terytoriów zamorskich (286 mln euro) i na wydatki administracyjne Komisji związane z programowaniem i implementacją EFR (430 mln euro). Ponadto Umowa określa, w jaki sposób środki przewidziane w Protokole Finansowym będą wydawane przez Wspólnotę Europejską, w jaki sposób będą zarządzane i wydatkowane przez Komisję Europejską oraz w jaki sposób państwa członkowskie będą sprawowały nadzór nad ich wydatkowaniem w ramach komitologii.

Z puli przeznaczonej dla państw AKP w ramach nowych wieloletnich ram finansowych 10. EFR przewidziane jest następujące zagospodarowanie środków w wysokości 21 mld 966 mln euro:

- 1) 17 mld 766 mln euro na programy krajowe i regionalne – środki te posłużą na finansowanie:
  - a) programów krajowych państw AKP,
  - b) programów regionalnych wsparcia dla współpracy i integracji regionalnej,
- 2) 2 mld 700 mln euro na współpracę między wyodrębnionymi grupami państw AKP, tzw. współpracę Intra-AKP, oraz między poszczególnymi ugrupowaniami regionalnymi bądź wszystkimi państwami AKP, ze szczególnym uwzględnieniem działalności Centrum Rozwoju Przedsiębiorstw (CDE) oraz Centrum Współpracy Technicznej w zakresie Rolnictwa i Obszarów Wiejskich (CTA),
- 3) część zasobów na programy krajowe i regionalne oraz na współpracę Intra-AKP może być przeznaczona na reagowanie na wstrząsy zewnętrzne i nieprzewidziane potrzeby, włączając w to, w miarę potrzeb, dodatkową krótkoterminową pomoc humanitarną i nadzwyczajną, gdy wsparcie takie nie może być finansowane z budżetu Wspólnoty, a także na złagodzenie niekorzystnych skutków krótkoterminowych wahań przychodów z eksportu,
- 4) 1 mld 500 mln euro na finansowanie tzw. Instrumentu inwestycyjnego, będącego w zarządzie Europejskiego Banku Inwestycyjnego. Ponadto na

instrument ten Europejski Bank Inwestycyjny przeznaczy ze środków własnych na pożyczki kwotę do 2 mld 30 mln euro.

EFR oferuje głównie pomoc bezzwrotną (granty), pożyczki dla sektora prywatnego oraz gwarancje dla kredytów, przeznaczone na finansowanie rozwoju w długim terminie.

#### Podstawa prawna zawarcia Umowy

Związanie się Umową wiąże się z wypełnianiem przez Rzeczpospolitą Polską zobowiązań, jakie zaciągnęła w Traktacie o przystąpieniu do UE przez przystąpienie do Umowy Partnerskiej między członkami grupy państw Afryki, Karaibów i Pacyfiku z jednej strony a Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi z drugiej strony, podpisanej w Kotonu dnia 23 czerwca 2000 r., a następnie już jako członek UE przez podpisanie w dniu 25 czerwca 2005 r. w Luksemburgu Umowy zmieniającej Umowę o Partnerstwie między członkami grupy państw Afryki, Karaibów i Pacyfiku z jednej strony a Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi z drugiej strony, podpisaną w Kotonu dnia 23 czerwca 2000 r., przyjęcie pakietu kompromisowego w sprawie NPF na lata 2007-2013 na grudniowym szczycie Rady Europejskiej w Brukseli w 2005 r. i porozumienie międzyinstytucjonalne negocjowane w czerwcu 2006 r., oraz jest konsekwencją poparcia Rzeczypospolitej Polskiej dla przyjęcia decyzji w sprawie wieloletnich ram finansowych na lata 2008-2013 określających wysokość środków przeznaczonych na finansowanie współpracy AKP-WE.

Stanowisko Rządu Rzeczypospolitej Polskiej wobec projektu Umowy zostało zaakceptowane przez Komitet Europejski Rady Ministrów w dniu 27 czerwca 2006 r. Przyjęcie projektu Umowy nastąpiło podczas posiedzenia COREPER II w dniu 28 czerwca 2006 r. Podpisanie Umowy miało miejsce na spotkaniu Rady GAERC w dniu 17 lipca 2006 r.

Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca po notyfikacji zgody na związanie się tą Umową przez ostatnie państwo członkowskie.



## Skutki zawarcia Umowy

Ze względu na fakt, że Umowa reguluje wydatkowanie środków z budżetu Rzeczypospolitej Polskiej, postanowienia Umowy będą stosowane przez organy zarządzające finansami publicznymi, mając w przypadku kolizji pierwszeństwo przed uregulowaniami ustawowymi, co wynika z art. 91 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej.

Na mocy decyzji Rady o tymczasowym stosowaniu Umowy, przyjętej przez Radę w dniu 17 lipca 2006 r., niektóre postanowienia Umowy są stosowane od momentu podjęcia tej decyzji, a więc przed momentem wejścia w życie Umowy. Są to: art. 1 ust. 3, dotyczący decyzji Rady w sprawie przesunięcia pewnych środków z 9. EFR do finansowania projektów z 10. EFR, i art. 1 ust. 6 w związku z art. 8 oraz art. 9, dotyczące organizacji komitetu EFR i komitetu instrumentu inwestycyjnego jako instytucji zarządzających 10. EFR. Celem tego rozwiązania jest zapewnienie ciągłości finansowania projektów i programowania środków 10. edycji EFR przed momentem wejścia w życie Umowy.

Umowa nie rodzi dla Rzeczypospolitej Polskiej bezpośrednich skutków społecznych.

Umowa nie rodzi dla Rzeczypospolitej Polskiej bezpośrednich skutków gospodarczych. Kontrybuowanie przez Rzeczpospolitą Polską do 10. edycji EFR otworzy natomiast przed polskimi przedsiębiorcami i innymi podmiotami możliwość uczestnictwa w przetargach organizowanych przez Komisję Europejską na realizację projektów w krajach AKP, finansowanych z EFR.

Umowa rodzi znaczne skutki finansowe dla Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z postanowieniami kompromisu w sprawie NPF, przyjętego przez Radę Europejską w grudniu 2005 r. Rzeczpospolita Polska będzie wpłacać do EFR część zgodną z przyjętym w ramach NPF kluczem kontrybucji, równym 1,30% zawartym w Aneksie II konkluzji Rady Europejskiej z grudnia 2005 r., tzn. 294 mln 866 tys. euro na lata 2008-2013, natomiast wg informacji Komisji Europejskiej płatności z tego tytułu będą dokonywane w latach 2008-2020. Środki finansowe na udział Polski w 10. edycji EFR zostaną zapisane w budżecie państwa w części, której dysponentem jest minister właściwy do spraw zagranicznych. W związku z powyższym, Minister Spraw Zagranicznych będzie odpowiedzialny za kwestie związane z ustalaniem i planowaniem

środków na wpłaty na rzecz 10. EFR. W celu pokrycia ww. wydatków budżet MSZ będzie corocznie odpowiednio zwiększany o polską składkę do Europejskiego Funduszu Rozwoju. Zgodnie z informacjami przekazanymi przez KE pierwsze wpłaty polskiej składki będą miały miejsce nie wcześniej niż w 2010 r., dlatego też w projekcie ustawy budżetowej na rok 2008 nie przewidziano wydatków związanych z ewentualnymi skutkami ratyfikacji Umowy.

Z Umowy wynika również obowiązek udzielania przez państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej, w tym Rzeczpospolitą Polską, na podstawie osobnych porozumień, Europejskiemu Bankowi Inwestycyjnemu gwarancji „pokrywającej wszelkie ryzyko” (w tym kredytowe, ekonomiczne i polityczne) dla 75% operacji w krajach AKP oraz krajach i terytoriach zamorskich finansowanych przez Europejski Bank Inwestycyjny z funduszy własnych, których kwota na lata 2008-2013 jest określona na poziomie 2 mld 30 mln euro. Wysokość gwarancji jest proporcjonalna do wkładu państw członkowskich w kapitale Europejskiego Banku Inwestycyjnego i dla Rzeczypospolitej Polskiej wynosi 2,084% jego wartości, co stanowi w chwili obecnej kwotę 31 mln 730 tys. euro. Minister Finansów będzie odpowiedzialny za dokonywanie szacunków potencjalnych wypłat z tytułu gwarancji dla Europejskiego Banku Inwestycyjnego oraz za dokonywanie płatności z tego tytułu.

Wyjaśnienie wyboru trybu związania się Umową

Związanie się przez Rzeczpospolitą Polską postanowieniami Umowy pociągnie za sobą znaczne obciążenie budżetu państwa pod względem finansowym, związane z koniecznością dokonywania wpłat do 10. EFR w łącznej wysokości 294 mln 866 tys. euro w latach 2008-2013, a zatem właściwym trybem dla związania się Umową zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 4 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej jest ratyfikacja za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie.

10/25rch

UMOWA WEWNĘTRZNA  
MIĘDZY PRZEDSTAWICIELAMI RZĄDÓW PAŃSTW CZŁONKOWSKICH  
ZEBRANYMI W RADZIE,  
W SPRAWIE FINANSOWANIA POMOCY WSPÓLNOTOWEJ  
NA PODSTAWIE WIELOLETNICH RAM FINANSOWYCH  
NA LATA 2008-2013  
ZGODNIE Z UMOWĄ O PARTNERSTWIE AKP-WE  
ORAZ W SPRAWIE PRZYDZIELANIA POMOCY FINANSOWEJ  
DLA KRAJÓW I TERYTORIÓW ZAMORSKICH,  
DO KTÓRYCH STOSUJE SIĘ CZĘŚĆ CZWARTĄ TRAKTATU WE



PRZEDSTAWICIELE RZĄDÓW PAŃSTW CZŁONKOWSKICH WSPÓLNOTY  
EUROPEJSKIEJ ZEBRANI W RADZIE,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,

po konsultacji z Komisją,

po konsultacji z Europejskim Bankiem Inwestycyjnym,

A TAKŻE MAJĄC NA UWADZE, CO NASTĘPUJE:

- (1) Ust. 3 załącznika Ia do Umowy o partnerstwie między członkami grupy państwami Afryki, Karaibów i Pacyfiku z jednej strony a Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi z drugiej strony podpisanej w Kotonu dnia 23 czerwca 2000 r.<sup>1</sup> (zwana dalej „umową o partnerstwie AKP-WE”), stanowi, że „o wszelkich niezbędnych zmianach w wieloletnich ramach finansowych lub odpowiednich częściach niniejszej Umowy decyduje Rada Ministrów w drodze odstępstwa od artykułu 95 niniejszej Umowy”.
- (2) Rada Ministrów AKP-WE zebrana w Port Moresby (Papua Nowa Gwinea) w dniach 1 i 2 czerwca 2006 r. przyjęła załącznik Ib do umowy o partnerstwie AKP-WE i uzgodniła tym samym ustanowienie pomocy wspólnotowej dla państw AKP na lata 2008-2013 na podstawie wieloletnich ram finansowych, w ramach umowy o partnerstwie AKP-WE, w wysokości 21 966 mln EUR ze środków 10. europejskiego funduszu rozwoju (zwanego dalej „10. EFR”) wnoszonych przez państwa członkowskie.

---

<sup>1</sup> Dz.U. L 317 z 15.12.2000, str. 3. Umowa zmieniona umową podpisaną w Luksemburgu dnia 25 czerwca 2005 r. (Dz.U. L 287 z 28.10.2005, str. 4).

- (3) Decyzję Rady 2001/822/WE z dnia 27 listopada 2001 r. w sprawie stowarzyszenia krajów i terytoriów zamorskich ze Wspólnotą Europejską<sup>1</sup> (dalej zwaną „decyzją o stowarzyszeniu”) stosuje się do dnia 31 grudnia 2011 r. Przed upływem tego terminu powinna zostać przyjęta nowa decyzja na podstawie artykułu 187 Traktatu. Przed dniem 31 grudnia 2007 r. Rada, stanowiąc jednomyślnie na wniosek Komisji powinna ustalić, że w okresie 2008-2013 kwota ze środków 10. EFR przeznaczona na pomoc finansową dla krajów i terytoriów zamorskich (zwanymi dalej „KTZ”), do których stosuje się część czwartą Traktatu, wyniesie 286 mln EUR.
- (4) Zgodnie z decyzją 2005/446/WE Przedstawicieli Rządów Państw Członkowskich zebranych w Radzie z dnia 30 maja 2005 r. ustalającą datę, po upływie której nie będą przyznawane środki z dziewiątego Europejskiego Funduszu Rozwoju (EFR)<sup>2</sup>, dzień 31 grudnia 2007 r. jest ostatecznym terminem przyznania środków z 9. EFR zarządzanych przez Komisję, dotacji na spłatę odsetek zarządzanych przez Europejski Bank Inwestycyjny (EBI) oraz środków stanowiących odsetki od tych kwot. W razie potrzeby data ta może zostać zmieniona.
- (5) W celu wprowadzenia w życie umowy o partnerstwie AKP-WE i decyzji o stowarzyszeniu powinien zostać ustanowiony 10. EFR oraz powinna zostać określona procedura przydzielania środków oraz wnoszenia przez państwa członkowskie i wkładów na rzecz tych środków.

---

<sup>1</sup> Dz.U. L 314 z 30.11.2001, str. 1.

<sup>2</sup> Dz.U. L 156 z 18.6.2005, str. 19.

- (6) Na podstawie sprawozdania Komisji w okresie 2008-2009 powinien zostać przeprowadzony przegląd obejmujący wszystkie aspekty wydatków i zasobów Unii Europejskiej.
- (7) Przedstawiciele rządów państw członkowskich zebrani w Radzie uzgodnili zarezerwowanie dodatkowych 430 mln EUR z 10. EFR na wydatki pomocnicze ponoszone przez Komisję przy programowaniu i wprowadzaniu w życie EFR.
- (8) Należy określić zasady zarządzania współpracą finansową.
- (9) W dniu 12 września 2000 r. przedstawiciele rządów państw członkowskich zebrani w Radzie przyjęli umowę wewnętrzną w sprawie finansowania pomocy wspólnotowej i zarządzania nią na mocy Protokołu finansowego do umowy o partnerstwie AKP-WE oraz w sprawie przydzielania pomocy finansowej dla krajów i terytoriów zamorskich, do których stosuje się część czwartą Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską<sup>1</sup> (zwaną dalej „umową wewnętrzną dotyczącą 9. EFR”).

---

<sup>1</sup> Dz.U. L 317 z 15.12.2000, str. 355.

- (10) Przy Komisji należy ustanowić komitet przedstawicieli rządów państw członkowskich (zwany dalej „Komitetem EFR”); podobny komitet powinien powstać przy EBI. Należy zharmonizować prace Komisji i EBI prowadzone w celu stosowania umowy o partnerstwie AKP-WE i odpowiednich postanowień decyzji o stowarzyszeniu.
- (11) Przewiduje się, że Bułgaria i Rumunia przystąpią do UE w terminie do 1 stycznia 2008 r. i że przystąpią do umowy o partnerstwie AKP-WE oraz do niniejszej umowy wewnętrznej zgodnie z zobowiązaniami przyjętymi przez siebie na mocy traktatu o przystąpieniu Bułgarii i Rumunii i protokołu do niego.
- (12) W swoich konkluzjach z dnia 24 maja 2005 r. Rada oraz przedstawiciele rządów państw członkowskich, zebrani w Radzie w sprawie przyspieszenia postępów w osiągnięciu Milenijnych Celów Rozwoju zobowiązali się do terminowego wprowadzania w życie i monitorowania paryskiej deklaracji Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju (OECD) dotyczącej skuteczności pomocy przyjętej w czasie forum wysokiego szczebla w Paryżu w dniu 2 marca 2005 r.



- (13) Należy przypomnieć cele oficjalnej pomocy rozwojowej (*Official Development Assistance - ODA*), o których mowa w powyższych konkluzjach. W sprawozdaniach, składanych państwom członkowskim i komitetowi Pomocy Rozwojowej OECD, dotyczących wydatków w ramach EFR, Komisja powinna wprowadzić rozróżnienie między działaniami w ramach ODA i innymi.
- (14) W dniu 22 grudnia 2005 r. Rada i przedstawiciele rządów państw członkowskich zebrani w Radzie, Parlament Europejski oraz Komisja przyjęli wspólne oświadczenie w sprawie polityki rozwojowej Unii Europejskiej: Konsensus Europejski<sup>1</sup>.
- (15) EFR powinien w dalszym ciągu przyznawać najwyższą wagę wsparciu dla krajów najsłabiej rozwiniętych i innych krajów o niskich dochodach.

---

<sup>1</sup> Dz.U. C 46 z 24.2.2006, str. 1.

(16) W dniu 11 kwietnia 2006 r. Rada zatwierdziła zasadę finansowania instrumentu na rzecz pokoju w Afryce ze środków wewnętrznych AKP na kwotę nie przekraczającą 300 mln EUR, na okres początkowy 2008-2010. W trzecim roku przeprowadzona zostanie wszechstronna ocena, obejmująca przegląd warunków oraz możliwości wykorzystania alternatywnych źródeł przyszłego finansowania, w tym środków finansowych przeznaczonych na WPZiB,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

## ROZDZIAŁ I

### ZASOBY FINANSOWE

#### ARTYKUŁ 1

##### Zasoby 10. EFR

1. Państwa członkowskie ustanawiają niniejszym dziesiąty europejski fundusz rozwoju, zwany dalej „10. EFR”.

2. 10. EFR składa się z:

a) Kwoty nie przekraczającej 22 682 mln EUR wniesionej przez państwa członkowskie jak następuje:

Państwo członkowskie	Klucz do ustalenia wkładu	Wkład w EUR
Belgia	3,53	800 674 600
Bułgaria*	0,14	31 754 800
Republika Czeska	0,51	115 678 200
Dania	2,00	453 640 000
Niemcy	20,50	4 649 810 000
Estonia	0,05	11 341 000
Grecja	1,47	333 425 400
Hiszpania	7,85	1 780 537 000
Francja	19,55	4 434 331 000
Irlandia	0,91	206 406 200
Włochy	12,86	2 916 905 200
Cypr	0,09	20 413 800
Łotwa	0,07	15 877 400
Litwa	0,12	27 218 400
Luksemburg	0,27	61 241 400
Węgry	0,55	124 751 000
Malta	0,03	6 804 600
Niderlandy	4,85	1 100 077 000
Austria	2,41	546 636 200
Polska	1,30	294 866 000
Portugalia	1,15	260 843 000
Rumunia*	0,37	83 923 400
Słowenia	0,18	40 827 600
Słowacja	0,21	47 632 200
Finlandia	1,47	333 425 400
Szwecja	2,74	621 486 800
Zjednoczone Królestwo	14,82	3 361 472 400
		22 682 000 000

\* Kwota szacowana

Kwota 22 682 mln EUR jest dostępna od momentu wejścia w życie wieloletnich ram finansowych, z czego:

- (i) 21 966 mln EUR jest przeznaczonych dla grupy państw AKP;
  - (ii) 286 mln EUR jest przeznaczonych dla KTZ;
  - (iii) 430 mln EUR jest przeznaczonych dla Komisji na działania wspierające, o których mowa w art. 6, związane z programowaniem i wprowadzaniem w życie EFR przez Komisję.
- b) Decyzja 2005/446/WE określająca datę, po której nie będą przyznawane środki z 9. EFR nie ma wpływu na środki określone w załączniku I do umowy o partnerstwie AKP-WE i w załączniku II A do decyzji o stowarzyszeniu i przeznaczone w ramach 9. EFR na finansowanie zasobów instrumentu inwestycyjnego, określonego w załączniku II C decyzji o stowarzyszeniu (zwanego dalej „instrumentem inwestycyjnym”). Środki te są przenoszone do 10. EFR i są zarządzane zgodnie z ustaleniami dotyczącymi wykonania 10. EFR od daty wejścia w życie wieloletnich ram finansowych na lata 2008-2013 na mocy umowy o partnerstwie AKP-WE oraz daty wejścia w życie decyzji Rady dotyczących pomocy finansowej dla KTZ na lata 2008-2013.

3. Po dniu 31 grudnia 2007 r. lub po dacie wejścia w życie wieloletnich ram finansowych na lata 2008-2013, jeśli nastąpi to później, nie można dysponować saldami pozostałymi z 9. EFR lub poprzednich EFR, z wyjątkiem sald umorzonych po tej dacie wejścia w życie, pochodzących z systemu mającego na celu zapewnienie stabilizacji zysków z eksportu surowców produktów rolnych (STABEX) z tytułu EFR poprzedzających 9. EFR i środków określonych w ust. 2 lit. b). Środki, które zostaną ewentualnie przydzielone po 31 grudnia 2007 r. do dnia wejścia w życie niniejszej umowy, jak określono powyżej, będą wykorzystywane wyłącznie w celu zapewnienia zdolności operacyjnej administracji UE i pokrycia bieżących kosztów związanych z realizacją rozpoczętych projektów do chwili wejścia w życie 10. EFR.

4. Nie można dysponować środkami umorzonymi z 9. EFR lub poprzednich EFR po 31 grudnia 2007 r., chyba że Rada stanowiąc jednomyślnie na wniosek Komisji zadecyduje inaczej, z wyjątkiem środków umorzonych po wyżej wymienionej dacie wejścia w życie, a pochodzących z systemów mających na celu zapewnienie stabilizacji zysków z eksportu surowców rolnych (STABEX) z tytułu EFR poprzedzających 9. EFR, które są automatycznie przenoszone do odpowiednich krajowych programów indykatorywnych wymienionych w art. 2 lit. a) pkt (i) i art. 3 ust. 1 oraz z wyjątkiem środków określonych w ust. 2 lit. b).

5. Całkowita kwota zasobów 10. EFR obejmuje okres od 1 stycznia 2008 do 31 grudnia 2013 r. Po dniu 31 grudnia 2013 r. środki z 10. EFR nie są już przyznawane, chyba że Rada zadecyduje inaczej, stanowiąc jednomyślnie na wniosek Komisji.

6. Dochód z tytułu odsetek pochodzących z działań finansowanych na mocy zobowiązań podjętych w ramach poprzednich EFR i od środków 10. EFR zarządzanych przez Komisję i zdeponowanych u europejskich płatników, określonych w art. 37 ust. 1 załącznika IV do umowy o partnerstwie AKP-WE, zapisuje się na dobro jednego lub większej liczby rachunków bankowych otwartych w imieniu Komisji i wykorzystuje zgodnie z warunkami art. 6. Wykorzystanie dochodu z odsetek pochodzących od środków 10. EFR zarządzanych przez EIB zostanie określone w ramach rozporządzenia finansowego, o którym mowa w art. 10 ust. 2.
  
7. W przypadku przystąpienia do UE nowego państwa, rozdział wkładów określonych w ust. 2 lit. a) jest zmieniany decyzją Rady stanowiącej jednomyślnie na podstawie wniosku Komisji.
  
8. Zasoby finansowe mogą być korygowane decyzją Rady stanowiącej jednomyślnie, zgodnie z art. 62 ust. 2 umowy o partnerstwie AKP-WE.
  
9. Każde państwo członkowskie może, bez uszczerbku dla zasad i procedur podejmowania decyzji określonych w art. 8, dobrowolnie wnieść do Komisji lub do EBI dodatkowe środki dla wspierania celów umowy o partnerstwie AKP-WE. Państwa członkowskie mogą również współfinansować projekty lub programy, na przykład w ramach konkretnych inicjatyw zarządzanych przez Komisję lub EBI. Należy zagwarantować, że kraje AKP będą głównymi stronami takich inicjatyw na szczeblu krajowym.

Rozporządzenia wykonawcze i finansowe, o których mowa w art. 10, zawierają niezbędne przepisy określające współfinansowanie z EFR, a także współfinansowanie przez państwa członkowskie. Państwa członkowskie informują Radę z wyprzedzeniem o swoich dobrowolnych wkładach.

10. Zgodnie z ust. 7 protokołu finansowego do umowy o partnerstwie AKP-WE, Rada, wspólnie z państwami AKP, przeprowadza przegląd wyników, oceniający stopień wykonania zobowiązań i wypłat oraz rezultaty i oddziaływanie dostarczonej pomocy. Przegląd jest dokonywany na podstawie wniosku, który zostanie przygotowany przez Komisję w 2010 r. Ten przegląd wyników ma wpływ na decyzję o rozmiarach współpracy finansowej po roku 2013.

## ARTYKUŁ 2

### Zasoby przeznaczone dla państw AKP

Kwota 21 966 mln EUR, o której mowa w art. 1 ust. 2 lit. a) pkt (i), zostaje rozdzielona pomiędzy instrumenty współpracy w następujący sposób:

- a) 17 766 mln EUR na finansowanie krajowych i regionalnych programów indykatorywnych. Ta kwota zostanie wykorzystana na finansowanie:
  - (i) krajowych programów indykatorywnych w państwach AKP zgodnie z art. 1-5 załącznika IV do umowy o partnerstwie AKP-WE;

- (ii) regionalnych programów indykatorywnych wspierających współpracę oraz integrację regionalną i międzyregionalną państw AKP zgodnie z art. 6-11, art. 13 ust. 1 oraz art. 14 załącznika IV do umowy o partnerstwie AKP-WE.
  
- b) 2 700 mln EUR na finansowanie współpracy wewnątrz AKP i międzyregionalnej z udziałem wielu lub wszystkich państw AKP, w tym zgodnie z art. 12, art. 13 ust. 2 i art. 14 załącznika IV do umowy o partnerstwie AKP-WE w zakresie dotyczącym procedur wykonawczych i zarządczych. Pula ta obejmuje wsparcie strukturalne dla wspólnych instytucji: Centrum Rozwoju Przedsiębiorstw (CDE) i Centrum Rozwoju Rolnictwa (CTA), o których mowa w załączniku III do umowy o partnerstwie AKP-WE i które nadzorowane są zgodnie z określonymi w nim zasadami i procedurami, a także wspólnego zgromadzenia parlamentarnego, o którym mowa w jej art. 17. Pula ta obejmuje również finansowanie wydatków operacyjnych Sekretariatu AKP, o którym mowa w pkt 1 i 2 protokołu 1 załączonego do umowy o partnerstwie AKP-WE.
  
- c) Część zasobów, o których mowa w lit. a) i b), może być przeznaczona na reagowanie na wstrząsy zewnętrzne i nieprzewidziane potrzeby, włączając w to, w miarę potrzeb, dodatkową krótkoterminową pomoc humanitarną i nadzwyczajną, gdy wsparcie takie nie może być finansowane z budżetu Wspólnoty, na złagodzenie niekorzystnych skutków krótkoterminowych wahań przychodów z eksportu.



- d) 1500 mln EUR jako kwota przydzielona EBI na finansowanie instrumentu inwestycyjnego zgodnie z warunkami finansowania określonymi w załączniku II do umowy o partnerstwie AKP-WE, w tym dodatkowy wkład w wysokości 1 100 mln EUR do zasobów instrumentu inwestycyjnego, zarządzany jako fundusz odnawialny oraz 400 mln EUR w formie dotacji na finansowanie dotacji na spłatę odsetek określonych w art. 2 i 4 załącznika II do umowy o partnerstwie AKP-WE w okresie realizacji 10. EFR.

### ARTYKUŁ 3

#### Zasoby przeznaczone dla KTZ

1. Kwota 286 milionów EUR, o której mowa w art. 1 ust. 2 lit. a) pkt (ii), jest przydzielana zgodnie z decyzją Rady, która zostanie podjęta przed 31 grudnia 2007 r. zmieniającą decyzję o stowarzyszeniu zgodnie z artykułem 187 Traktatu, z czego 256 mln EUR przeznaczonych jest na finansowanie krajowych i regionalnych programów indykatywnych, a 30 mln EUR w formie kwoty przyznanej EBI na finansowanie instrumentu inwestycyjnego zgodnie z decyzją o stowarzyszeniu.
2. W przypadku gdy jeden z KTZ uzyska niepodległość i przystąpi do umowy o partnerstwie AKP-WE, kwoty wskazane w ust. 1 pomniejsza się, a kwoty wskazane w art. 2 lit. a) pkt (i) odpowiednio powiększa się na mocy decyzji Rady stanowiącej jednomyślnie na wniosek Komisji.

## ARTYKUŁ 4

### Pożyczki z zasobów własnych EBI

1. Do kwoty przeznaczonej na instrument inwestycyjny w ramach 9. EFR, o której mowa w art. 1 ust. 2 lit. b), oraz kwoty określonej w art. 2 lit. d) dodaje się indykatywną kwotę nie większą niż 2 030 mln EUR w formie pożyczek przyznawanych przez EBI z jego środków własnych. Zasoby te są przyznawane w kwocie nie przekraczającej 2 000 mln EUR na cele określone w załączniku II do umowy o partnerstwie AKP-WE oraz w kwocie nie przekraczającej 30 mln EUR na cele określone w decyzji o stowarzyszeniu zgodnie z warunkami określonymi w jego statucie oraz zgodnie z odnośnymi postanowieniami dotyczącymi warunków finansowania inwestycji, określonymi w załączniku II do umowy o partnerstwie AKP-WE i w decyzji o stowarzyszeniu.
2. Państwa członkowskie zobowiązują się do działania w charakterze gwarantów wobec EBI, zrzekając się jakichkolwiek praw do sprzeciwu, proporcjonalnie do swych wkładów do kapitału banku, w odniesieniu do wszelkich zobowiązań finansowych wynikających dla pożyczkobiorców z umów zawartych przez bank dotyczących pożyczek z jego własnych zasobów, zgodnie z art. 1 załącznika II do umowy o partnerstwie AKP-WE i odpowiednich przepisów decyzji o stowarzyszeniu.
3. Gwarancja określona w ust. 2 jest ograniczona do 75% całkowitej kwoty pożyczek udzielonych przez EBI na mocy wszelkich umów pożyczek, ale pokrywa wszelkie ryzyko.
4. Zobowiązania wynikające z ust. 2 są przedmiotem umów gwarancyjnych między każdym państwem członkowskim a EBI.

## ARTYKUŁ 5

### Operacje zarządzane przez EBI

1. Płatności na rzecz EBI z tytułu pożyczek specjalnych przyznanych państwom AKP, KTZ i francuskim departamentom zamorskim, wraz z wpływami i dochodami z operacji związanych z kapitałem ryzyka, w ramach EFR poprzedzających 9. EFR zapisuje się na dobro państw członkowskich proporcjonalnie do ich wkładów wniesionych do EFR, do których odnoszą się te kwoty, chyba że Rada zadecyduje jednomyślnie, na wniosek Komisji, o przekazaniu ich do rezerwy lub przeznaczeniu na inne cele.
2. Od sum zapisywanych na dobro państw członkowskich z góry odlicza się wszelkie prowizje należne EBI za zarządzanie pożyczkami i wykonywanie operacji określonych w ust. 1.
3. Dochody i wpływy, które EBI uzyskuje z operacji dokonywanych w ramach instrumentu inwestycyjnego z tytułu 9. i 10. EFR wykorzystywane są do dalszych operacji w ramach tego instrumentu, zgodnie z art. 3 załącznika II do umowy o partnerstwie AKP-WE, po potrąceniu wyjątkowych wydatków i zobowiązań powstałych w związku z instrumentem inwestycyjnym.
4. EBI otrzymuje wynagrodzenie na zasadzie gwarancji pełnej rekompensaty za zarządzanie operacjami instrumentu finansowego, o których mowa w ust. 3 zgodnie z art. 3 ust. 1 lit. a) załącznika II do umowy o partnerstwie AKP-WE.

## ARTYKUŁ 6

### Zasoby zarezerwowane na wydatki pomocnicze powiązane z EFR

1. Zasoby EFR pokrywają koszty działań wspierających. Zasoby, o których mowa w art. 1 ust. 2 lit. a) pkt (iii) i art. 1 ust. 5, pokrywają koszty związane z programowaniem i wdrażaniem EFR, które mogą nie zostać uwzględnione w dokumentach dotyczących wsparcia strategicznego i wieloletnich programach indykatywnych określonych w rozporządzeniu wykonawczym, o którym mowa w art. 10 ust. 1.
2. Z zasobów na działania wspierające, mogą być pokrywane wydatki na działania związane z:
  - a) przygotowaniem, kontynuowaniem, monitorowaniem, rachunkowością, audytem i oceną, które są niezbędne do programowania i wdrażaniem zasobów EFR zarządzanych przez Komisję;
  - b) osiągnięciem tych celów poprzez badania w zakresie polityki rozwoju, opracowania, spotkania, działania informacyjne i związane ze zwiększaniem świadomości społecznej, szkolenia i publikacje; oraz
  - c) sieciami komputerowymi służącymi do wymiany informacji oraz wszelkie inne wydatki na wsparcie administracyjne i techniczne, które Komisja może ponosić przy zarządzaniu EFR.

Zasoby te pokrywają również wydatki służb centralnych Komisji jak i jej przedstawicielstw, ponoszone na wsparcie administracyjne konieczne do zarządzania działaniami finansowanymi w ramach umowy o partnerstwie AKP-WE i decyzji o stowarzyszeniu.

Nie są one przeznaczone na zadania podstawowe europejskiej służby publicznej, tzn. stałego personelu Komisji.

## ROZDZIAŁ II

### POSTANOWIENIA WYKONAWCZE I KOŃCOWE

#### ARTYKUŁ 7

##### Wkłady do 10. EFR

1. Co roku Komisja, biorąc pod uwagę przewidywania EBI dotyczące zarządzania instrumentem inwestycyjnym i jego funkcjonowania, sporządza i przedstawia Radzie w terminie do 15 października zestawienie zobowiązań, płatności i rocznej kwoty wezwań do wniesienia wkładu w bieżącym i dwu następnych latach budżetowych. Wysokość tych kwot opiera się na zdolności do skutecznego zapewnienia proponowanego poziomu zasobów.

2. Na wniosek Komisji, określając część przypadającą Komisji i EBI, Rada decyduje kwalifikowaną większością głosów, jak określono w art. 8, o pułapie rocznej kwoty wkładów w drugim roku po wniosku Komisji (n+2) oraz, w ramach pułapu ustalonego w poprzednim roku, rocznej kwoty wezwania do wniesienia wkładów w pierwszym roku po wniosku Komisji (n+1).
3. Jeżeli wysokość wkładów, o których zadecydowano zgodnie z ust. 2, odbiega od rzeczywistych potrzeb EFR w danym roku budżetowym, Komisja przedstawia Radzie wnioski dotyczące zmiany wysokości wkładów w ramach pułapu określonego w ust. 2; Rada podejmuje decyzję, stanowiąc większością kwalifikowaną głosów, jak określono w art. 8.
4. Wezwania do wniesienia wkładów nie mogą przekroczyć pułapu, o którym mowa w ust. 2; pułapu nie można też podwyższyć, chyba że Rada tak postanowi kwalifikowaną większością głosów, jak określono w art. 8 w przypadkach specjalnych potrzeb wynikających z wyjątkowych lub nieprzewidzianych sytuacji, jak np. sytuacje pokryzysowe. W takim przypadku Komisja i Rada zapewniają, aby wysokość wkładów odpowiadała oczekiwanym płatnościom.
5. Co roku Komisja, biorąc pod uwagę przewidywania EBI, przedstawia Radzie w terminie do 15 października zestawienie zobowiązań, płatności i wkładów w każdym z trzech lat następujących po latach, o których mowa w ust. 1.

6. W odniesieniu do środków przenoszonych z poprzednich EFR do 10. EFR zgodnie z art. 1 ust. 2 lit. b) i art. 1 ust. 3, wkłady każdego państwa członkowskiego są obliczane proporcjonalnie do wkładu każdego państwa członkowskiego wnoszonego do danego EFR.

W odniesieniu do pozostałych z 9. EFR i poprzednich EFR środków, które nie są przenoszone do 10. EFR, ich wpływ na wkład każdego państwa członkowskiego jest obliczany proporcjonalnie do wkładu każdego państwa członkowskiego wnoszonego do 9. EFR.

7. Szczegółowe zasady wnoszenia wkładów przez państwa członkowskie są określane w rozporządzeniu finansowym, o którym mowa w art. 10 ust. 2.

## ARTYKUŁ 8

### Komitet Europejskiego Funduszu Rozwoju

1. Przy Komisji ustanawia się komitet, składający się z przedstawicieli rządów państw członkowskich (zwany dalej „komitetem EFR”), do spraw tych zasobów 10. EFR, którymi zarządza Komisja. Komitetowi EFR przewodniczy przedstawiciel Komisji, a obsługę sekretariatu zapewnia Komisja. W pracach komitetu uczestniczy przedstawiciel EBI.

2. W Komitecie EFR głosy państw członkowskich ważone są w następujący sposób:

Państwo członkowskie	Głosy UE-27
Belgia	35
Bułgaria*	[1]
Republika Czeska	5
Dania	20
Niemcy	205
Estonia	1
Grecja	15
Hiszpania	79
Francja	196
Irlandia	9
Włochy	129
Cypr	1
Łotwa	1
Litwa	1
Luksemburg	3
Węgry	6
Malta	1
Niderlandy	49
Austria	24
Polska	13
Portugalia	12
Rumunia*	[4]
Słowenia	2
Słowacja	2
Finlandia	15
Szwecja	27
Zjednoczone Królestwo	148
Razem UE-25	999
Razem UE-27	[1004]

\* Szacowana ilość głosów



3. Komitet EFR stanowi większością kwalifikowaną 720 głosów z 999, a głosowanie ma wynik pozytywny, jeśli za przyjęciem wniosku zgłosuje przynajmniej 13 państw członkowskich. Mniejszość blokująca składa się z 280 głosów.
4. W przypadku przystąpienia do UE nowego państwa, wagi głosów określone w ust. 2 oraz większość kwalifikowana, o której mowa w ust. 3, są zmieniane na mocy decyzji Rady stanowiącej jednomyślnie.
5. Rada przyjmuje regulamin komitetu EFR stanowiąc jednomyślnie.

## ARTYKUŁ 9

### Komitet instrumentu inwestycyjnego

1. Pod auspicjami EBI zostaje utworzony komitet (dalej zwany „komitetem instrumentu inwestycyjnego”) składający się z przedstawicieli rządów państw członkowskich i przedstawiciela Komisji. EBI zapewnia sekretariat i obsługę komitetu. Przewodniczącą komitetu instrumentu inwestycyjnego jest wybierany przez i spośród członków tego komitetu.
2. Rada przyjmuje regulamin komitetu instrumentu inwestycyjnego stanowiąc jednomyślnie.

3. Komitet instrumentu inwestycyjnego stanowi większością kwalifikowaną zgodnie z art. 8 ust. 2 i 3.

## ARTYKUŁ 10

### Przepisy wykonawcze

1. Bez uszczerbku dla art. 8 niniejszej umowy i określonych w niej praw głosu państw członkowskich, wszelkie odnośne postanowienia art. 14-30 umowy wewnętrznej dotyczącej 9. EFR pozostają w mocy do czasu przyjęcia przez Radę decyzji w sprawie rozporządzenia wykonawczego dotyczącego 10. EFR. Rozporządzenie wykonawcze jest przyjmowane jednomyślnie na podstawie wniosku Komisji, po konsultacji z EBI.

Rozporządzenie wykonawcze zawiera odpowiednie zmiany i ulepszenia w odniesieniu do procedur programowania i podejmowania decyzji, a także w największym możliwym stopniu harmonizuje procedury budżetowe Wspólnoty i EFR, w tym aspekty dotyczące współfinansowania. Ponadto ustanawia szczegółowe procedury zarządzania instrumentem na rzecz pokoju. Pamiętając, że pomoc finansowa i techniczna na wykonywanie art. 11 ust. 6, art. 11a i 11b umowy o partnerstwie AKP-WE będzie finansowana przez szczegółowe instrumenty innych niż te, które są przeznaczone na finansowanie współpracy AKP-WE, działania opracowywane na mocy tych przepisów wymagają zatwierdzenia drogą uprzednio określonych procedur zarządzania budżetowego.

2. Przed wejściem w życie umowy o partnerstwie AKP-WE Rada, stanowiąc kwalifikowaną większością głosów, zgodnie z art. 8, przyjmuje rozporządzenie finansowe na podstawie wniosku Komisji i po przedstawieniu przez EBI opinii o przepisach, które go dotyczą, oraz po przedstawieniu opinii przez Trybunał Obrachunkowy.

3. Komisja przedstawi wnioski w sprawie rozporządzeń określonych w ust. 1 i 2 przewidujące możliwość przekazania stronom trzecim zadań związanych z wdrożeniem.

## ARTYKUŁ 11

### Realizacja finansowa, rachunkowość, audyt i absolutorium

1. Komisja podejmuje się finansowej realizacji pul, którymi zarządza na mocy art. 1 ust. 8, art. 2 lit. a), b) i c), art. 3 ust. 1 i art. 6, oraz podejmuje się finansowej realizacji projektów i programów zgodnie z rozporządzeniem finansowym, o którym mowa w art. 10 ust. 2. W odniesieniu do odzyskiwania kwot nieprawidłowo wypłaconych, decyzje Komisji stanowią tytuł wykonawczy zgodnie z art. 256 Traktatu WE.

2. EBI zarządza instrumentem finansowym i przeprowadza operacje w jego ramach w imieniu Wspólnoty, zgodnie z zasadami określonymi w rozporządzeniu finansowym, o którym mowa w art. 10 ust. 2. W takim przypadku EBI działa w imieniu i na ryzyko Wspólnoty. Wszelkie prawa wynikające z takich operacji, w szczególności prawa wierzyciela i właściciela, przysługują państwom członkowskim.
3. EBI podejmuje się, zgodnie ze swoim statutem i najlepszymi praktykami bankowymi, finansowej realizacji działań przeprowadzanych przy wykorzystaniu pożyczek z jego środków własnych, o których mowa w art. 4, w odpowiednich przypadkach połączonych z dotacjami na spłatę odsetek pozyskiwanymi ze środków EFR przeznaczonych na dotacje.
4. Dla każdego roku budżetowego Komisja sporządza i zatwierdza sprawozdania finansowe EFR i przesyła je Parlamentowi Europejskiemu, Radzie i Trybunałowi Obrachunkowemu.
5. Komisja udostępnia informacje określone w art. 10 Trybunałowi Obrachunkowemu, tak by mógł on na podstawie dokumentów przeprowadzać kontrole pomocy udzielonej z zasobów EFR.
6. Corocznie EBI przesyła Komisji i Radzie swoje sprawozdanie roczne o realizacji operacji finansowanych z zasobów EFR, którymi zarządza.

7. Z zastrzeżeniem ust. 9 niniejszego artykułu, Trybunał Obrachunkowy wykonuje uprawnienia przyznane mu na mocy artykułu 248 Traktatu WE w odniesieniu do działań EFR. Warunki, na jakich Trybunał wykonuje swe uprawnienia, są określone w rozporządzeniu finansowym, o którym mowa w art. 10 ust. 2.

8. Absolutorium z zarządzania finansami EFR, z wyłączeniem operacji, którymi zarządza EBI, jest udzielane Komisji przez Parlament Europejski zgodnie z zaleceniem Rady, stanowiącej kwalifikowaną większością głosów, jak określono w art. 8.

9. Działania finansowane z zasobów EFR zarządzanych przez EBI podlegają procedurom kontroli i absolutorium, przewidzianym w statucie banku dla wszystkich jego operacji.

## ARTYKUŁ 12

### Klauzula przeglądowa

Art. 1 ust. 3 i artykuły zawarte w rozdziale II, z wyjątkiem zmian art. 8, mogą być zmienione przez Radę stanowiącą jednomyślnie na podstawie wniosku Komisji. EBI przyłącza się do wniosku Komisji w sprawach odnoszących się do jego działań i działań w ramach instrumentu inwestycyjnego.

## ARTYKUŁ 13

### Ratyfikacja, wejście w życie i okres obowiązywania

1. Każde państwo członkowskie zatwierdza niniejszą umowę zgodnie z własnymi wymogami konstytucyjnymi. Rządy poszczególnych państw członkowskich notyfikują Sekretariatowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej zakończenie procedur wymaganych dla wejścia w życie niniejszej umowy.
2. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca po notyfikacji zatwierdzenia niniejszej umowy przez ostatnie państwo członkowskie.
3. Niniejsza umowa jest zawarta na taki sam okres jak okres obowiązywania wieloletnich ram finansowych określonych w załączniku Ib do umowy o partnerstwie AKP-WE. Jednakże, nie naruszając postanowień art. 1 ust. 4, niniejsza umowa pozostanie w mocy tak długo, jak będzie to konieczne do całkowitego wykonania wszelkich działań finansowanych na mocy umowy o partnerstwie AKP-WE, decyzji o stowarzyszeniu i wspomnianych wieloletnich ram finansowych.

## ARTYKUŁ 14

### Autentyczne wersje językowe

Niniejsza Umowa, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w języku angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są na równi autentyczne, zostaje złożona do depozytu w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej, który przekaże uwierzytelniony odpis każdemu z rządów Państw-Sygnatariuszy.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio del dos mil seis.

V Bruselu dne sedmnáctého července dva tisíce šest.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende juli to tusind og seks.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli zweitausendsechs.

Kahe tuhanda kuuenda aasta juulikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Ιουλίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year two thousand and six.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet deux mille six.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio duemilase.

Briselē, divtūkstoš sestā gada septiņpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų liepos septynioliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer hatodik év július tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussel, fis-sbatax jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli tweeduizend zes.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego lipca roku dwutysięcznego szóstego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de dois mil e seis.

V Bruseli dňa sedemnásteho júla dvetisícšest'.

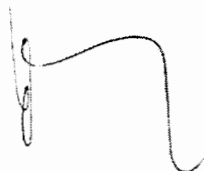
V Bruslju, sedemnajstega julija leta dva tisoč šest.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli tjugohundrasex.



Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen  
Für Seine Majestät den König der Belgier



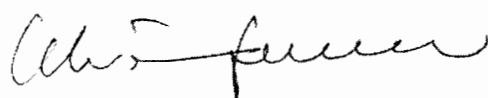
Za prezidenta České republiky



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



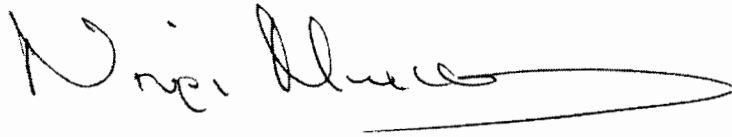
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



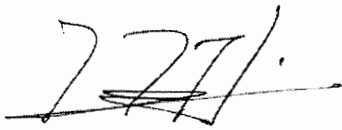
Eesti Vabariigi Presidendi nimel



Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



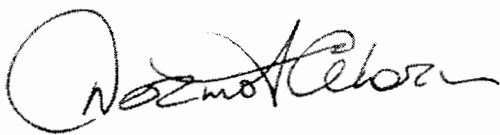
Por Su Majestad el Rey de España



Pour le Président de la République française



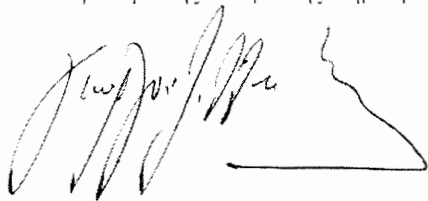
Thar ceann Uachtarán na hÉireann  
For the President of Ireland



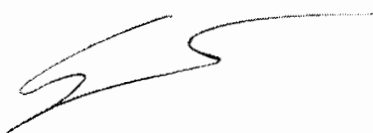
Per il Presidente della Repubblica italiana



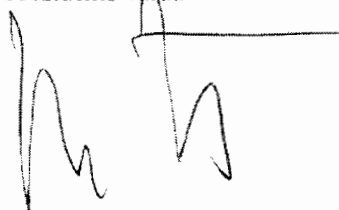
Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας



Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā



Lietuvos Respublikos Prezidento vardu



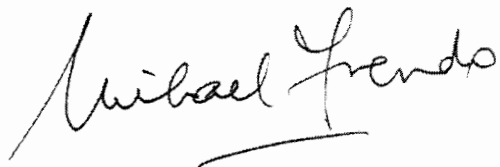
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



A Magyar Köztársaság Elnöke részéről



Għall-President ta' Malta

Handwritten signature of Michael Frendo in black ink.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Handwritten signature in black ink, likely representing the Dutch monarch.

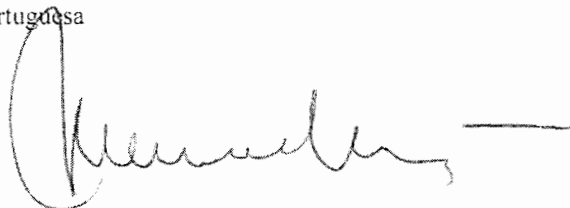
Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

Handwritten signature of Georg Wodring in black ink.

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej

Handwritten signature in black ink, representing the Polish President.

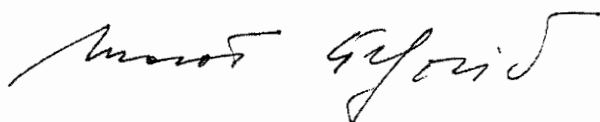
Pelo Presidente da República Portuguesa

Handwritten signature in black ink, representing the Portuguese President.

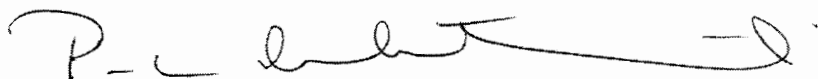
Za predsednika Republike Slovenije



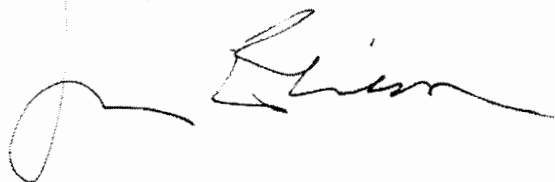
Za prezidenta Slovenskej republiky



Suomen Tasavallan Presidentin puolesta  
För Republiken Finlands President



För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaria General del Consejo en Bruselas.  
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.  
 Foranstående tekst er en bekræftet part af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.  
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.  
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoivule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.  
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.  
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.  
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.  
 Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.  
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.  
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.  
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.  
 It-test precedenti huwa kopja ċertifkata vera ta' l-original ddepożitat fi-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.  
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.  
 Powyzszy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożoną w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.  
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.  
 Předchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.  
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvornika, ki je deponirana v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.  
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteenistön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.  
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bruselas,  
 Brusel,  
 Bruxelles, den  
 Brüssel, den  
 Brussel,  
 Βρυξέλλες,  
 Brussels,  
 Bruxelles, le  
 Bruxelles, addi  
 Briselë,  
 Briuselis,  
 Brüsszel,  
 Brussel, il-  
 Brussel,  
 Bruksela, dnia  
 Bruxelles, em  
 Brusel  
 Bruselj,  
 Bryssel,  
 Bryssel den

17-08-2006

Por el Secretario General/Alto Representante del Consejo de la Union Europea  
 Za generálního tajemníka/vysokého představitele Rady Evropské unie  
 For Generalsekretæren/højstående repræsentant for Rådet for Den Europæiske Union  
 Für den Generalsekretär/Hohen Vertreter des Rates der Europäischen Union  
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär/kõrge esindaja nimel  
 Για το Γενικό Γραμματέα/Υπάτο Εκπρόσωπο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 For the Secretary-General/High Representative of the Council of the European Union  
 Pour le Secrétaire général/Haut représentant du Conseil de l'Union européenne  
 Per il Segretario Generale/Alto Rappresentante del Consiglio dell'Unione europea  
 Eiropas Savienības Ģenerālsekretārs/Augstā pārstāvja vārda  
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus/vyriausiojo igaliotinio vardu  
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára/főképviselője részéről  
 Għas-Segretarju Ġenerali/Rappreżentant Għoli tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea  
 Voor de Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger van de Raad van de Europese Unie  
 W imieniu Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela Rady Unii Europejskiej  
 Pelo Secretário-Geral/Alto Representante do Conselho da União Europeia  
 Za generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca Rady Európskej únie  
 Za generalnega sekretarja/visokega predstavnika Sveta Evropske unije  
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteenin/korkean edustajan puolesta  
 På generalsekretæren/høge repræsentantens for Europeiska unionens råd vägnar

R. Cooper


R. COOPER  
 Directeur Général



Stwierdzam zgodność  
fotokopii z oryginałem/odpisem

Warszawa, dnia 27. 08. 2017

ZASTĘPCA DYREKTORA  
DEPARTAMENTU  
PRAWNO-TRAKTATOWEGO

  
Janusz Łącki



URZĄD  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ STANU

*Tomasz Nowakowski*

Min. TN <sup>2804</sup> /07/DP/mg

Warszawa, dn. 19 września 2007 r.

**Pani Jolanta Rusiniak**  
Sekretarz Rady Ministrów

Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu *Umowy wewnętrznej między przedstawicielami państw członkowskich zebranych w Radzie, w sprawie finansowania pomocy wspólnotowej na podstawie wieloletnich ram finansowych na lata 2008 – 2013 zgodnie z Umową o partnerstwie AKP – WE oraz w sprawie przydzielania pomocy finansowej dla krajów i terytoriów zamorskich, do których stosuje się czwartą część Traktatu WE, sporządzonej w Brukseli dnia 17 lipca 2006 r.*, wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. Nr 106, poz. 494, z późn. zm.) oraz na podstawie § 8 ust. 1 pkt 8 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 28 sierpnia 2000 r. w sprawie wykonania niektórych przepisów ustawy o umowach międzynarodowych (Dz. U. nr 79, poz. 891) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej Tomasza Nowakowskiego, działającego z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej

*Szanowna Pani Minister,*

W związku z przedłożonym projektem uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia ww. Umowy do ratyfikacji (sygn. pisma RM-111-174-07) oraz projektem ustawy o ratyfikacji ww. Umowy (sygn. pisma RM-10-157-07), pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

**Przedłożona Umowa jest zgodna z prawem Unii Europejskiej.**

*Z poważaniem,*

*T. Nowakowski*

Do uprzejmej wiadomości:

Pan Karol Karski

Sekretarz Stanu

Ministerstwo Spraw Zagranicznych

GABINET  
SEKRETARZA RADY MINISTRÓW

2007-09-20